



## FIȘA DISCIPLINEI

*Traducerea - Mediere lingvistică și culturală – franceză (C)*

Anul universitar 2025-2026

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Traducerea - Mediere lingvistică și culturală – franceză (C)				Codul disciplinei	LLA2114	
2.2. Titularul activităților de curs				-				
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic				Conf.univ.dr. Renata Georgescu Asist.univ.dr. Andreea-Maria Sărmașiu				
2.4. Anul de studiu	2	2.5. Semestrul	3	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	ob

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	<b>4</b>	din care: 3.2. curs	-	3.3. seminar / curs practic	<b>4</b>
3.4. Total ore din planul de învățământ	<b>56</b>	din care: 3.5. curs	-	3.6 seminar / curs practic	<b>56</b>
<b>Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					-
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat (consiliere profesională)					15
Examinări					3
Alte activități					-
<b>3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)</b>				3X14=42	
<b>3.8. Total ore pe semestru</b>				7X14=98	
<b>3.9. Numărul de credite</b>				4	

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
--------------------	----------------

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



4.2. de competențe	Nu este cazul.
--------------------	----------------

#### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/ cursului practic	Sala de curs sau platformă online; aparatură audio și video; fotocopii; cărți.

#### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C.2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală, scrisă și orală, din limba B sau C în limba A și retur, în domenii de interes larg și semispecializate.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.</li> </ul>

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Conținutul disciplinei <i>Traducerea - Mediere lingvistică și culturală</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Traducerea - Mediere lingvistică și culturală</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Traducerea între cele două limbi a unor texte cu profil general sau semispecializat, vizând dobândirea unor competențe specifice.</li> <li>Adaptarea corectă a textului la particularitățile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea: echivalențe, transferuri, evitarea calcurilor.</li> <li>Abilitatea de a realiza o analiză comparativă a unor texte și traduceri.</li> <li>Utilizarea corectă a surselor de documentare.</li> </ul>

#### 8. Conținuturi

8.2 Seminar / curs practic	Metode de predare	Observații
Traduceri	- curs interactiv	

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- corectare de traduceri</li> <li>- ateliere</li> <li>- evaluări interactive</li> <li>- exprimare scrisă și orală</li> </ul>	
<p><b>Curs practic 1</b> Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale.</p> <p><b>Curs practic 2-3</b> Inițierea în studiul principiilor specifice traducerii (echivalența). Exerciții de traducere (domeniul educațional/domeniul digitalizării).</p> <p><b>Curs practic 4-5</b> Inițierea în studiul principiilor specifice traducerii (convenționalitatea). Exerciții de traducere (domeniul socio-economic/domeniul politic).</p> <p><b>Curs practic 6</b> Inițierea în studiul principiilor specifice traducerii (funcționalitatea). Exerciții de traducere (domeniul drepturile omului/copilului).</p> <p><b>Curs practic 7</b> Recapitulare. Simulare de examen.</p>		
<b>Retroversiuni</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- curs interactiv</li> <li>- furnizare de texte originale</li> <li>- corectare de traduceri</li> <li>- corectări interactive</li> </ul>	
<p>1. Curs introductiv. Prezentarea cerințelor disciplinei, a tematicii cursului, bibliografiei, organizării activității semestriale și a examinării finale. Furnizarea textului de tradus pentru următorul curs.</p> <p>2- 3: texte economice - procedee de traducere a termenilor specializați; - terminologia de specialitate în cele două limbi; împrumuturile, anglicismele.</p> <p>4 -6: design - design pentru locuințe; - design pentru locuri publice; - termeni specializați pentru domeniu;</p> <p>7 -8: protecția mediului - analizarea registrului de limbă; - identificarea specificului; - propunerea de traduceri echivalente și adaptarea la context.</p> <p>9 -10: drepturile omului - registrul de limbă și publicul țintă; - termenii specializați; indicații pentru reformularea textelor propuse anterior în ambele limbi de lucru.</p> <p>11 -12: reformularea de text - lectura și notarea reformulărilor în ambele limbi de lucru; - comentarii ale grupei pe marginea reformulării colegilor; ; - schimbarea</p>		



<p>publicului țintă și consecințele asupra vocabularului traducerii. 13 – 14: textul științific - specificul tipului de text și consecințe asupra traducerii; - traduceri de texte scurte din mai multe domenii ale științei; - probleme de vocabular și gramatică; exerciții de reformulare.</p>		
<p><b>Traduceri orale</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Inițierea în traducerea orală prin prezentări teoretice (PPT)</li> <li>- Exerciții de exprimare orală individuale sau în echipă</li> <li>- Inițierea în traducerea orală prin exerciții aplicate (traduceri de texte din diverse domenii de actualitate, traduceri de discursuri realizate de studenți)</li> <li>- Proiecte realizate în echipe de studenți</li> </ul>	
<p>Traduceri orale <b>Curs practic 1</b> Introducere: prezentarea obiectivelor cursului, indicarea bibliografiei. Indicarea modului de examinare la sfârșitul semestrului. Exerciții de exprimare orală (FR-FR / RO-RO): <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/home">https://webgate.ec.europa.eu/sr/home</a> <b>Curs practic 2</b> Prezentarea profesiilor de traducător și de interpret ca meserii distincte pe piața europeană în paralel cu situația de pe piața națională. Competențe de traducere/competențe de interpretare. Traducerea orală ca etapă inițială de formare a competențelor de interpretare. Exerciții de exprimare orală (FR-RO) – domeniul ecologiei: <a href="https://reporterre.net/">https://reporterre.net/</a> <i>Teme de cercetare:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>La profession de traducteur en Europe (spécialement en France, Belgique, Suisse et dans les institutions européennes)</i></li> <li>• <i>La profession de traducteur en Roumanie</i></li> <li>• <i>La profession d'interprète en Europe (spécialement en France, Belgique, Suisse et dans les institutions européennes)</i></li> <li>• <i>La profession d'interprète en Roumanie</i></li> </ul> <p><b>Cursuri practice 3 - 6</b> Inițierea în traducerea orală. Cei 7 pași de parcurs în vederea realizării unei traduceri orale. Exerciții de traducere orală – domeniile politic (afaceri interne/externe);</p>		



<p>socio-economic; dezvoltare durabilă și agricultură; educație și digitalizare; inteligența artificială: <a href="https://www.euractiv.fr">https://www.euractiv.fr</a>. Realizarea de glosare <b>Curs practic 7</b> Recapitulare. Simulare de examen</p>		
<p><b>Bibliografie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cristea, Adrian, Cristea, Alina, <i>Dicționar francez-român pentru traducători</i>, Brașov : Academic, 2006</li> <li>2. Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i>, Bucarest, Editura Fundatiei « România de Măine », 1998</li> <li>3. Cristea, Teodora: <i>Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain</i>. București : Editura Didactică și Pedagogică, 1977</li> <li>4. Genouvrier, Emile - Desirat, Claude - Horde, Tristan: <i>Dictionnaire des synonymes</i>. Paris : Larousse, 1991</li> <li>5. Rey, Alain – Chantreau, Sophie: <i>Dictionnaire des expressions et locutions</i>. Paris : Robert, 1997</li> <li>6. Toma, Dolores. <i>Exerciții de traducere</i>. București : Babel, 2001</li> <li>7. Le Petit Robert de la langue française, Paris : Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007</li> <li>8. Rochard, Michel, <i>Introduction à la méthodologie de la traduction</i>, (DESS ILTS de l'Université de Paris 7), <a href="http://pagesperso-orange.fr/michel.rochard/enseignement/methodologie.pdf">http://pagesperso-orange.fr/michel.rochard/enseignement/methodologie.pdf</a></li> <li>9. Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, <i>Interpréter pour traduire</i>, Paris, Klincksieck/Didier, 2001, p. 88-103. [Biblioteca LMA]</li> <li>10. Vinay, Jean-Pierre, Darbelnet, Jean, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i>, Paris, Didier, 1977.</li> <li>11. Baconsky, Rodica; Daniel, Gouadec; Lascu, Gheorghe, <i>Teritorii actuale ale traducerii</i>, Ed. Echinox, Cluj-Napoca, 2002.</li> <li>12. Ionescu, Tudor, <i>Urme de condei</i>, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2004</li> <li>13. Moirand, Sophie, <i>Enseigner à communiquer en français</i>, Hachette, Paris, 1990</li> </ol> <p>Delisle, Jean, <i>L'enseignement de la traduction et de l'interprétation. De la théorie à la pédagogie</i>, Ed. de l'Université de l'Ottawa, 1987</p>		

#### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS.

#### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Seminar / curs practic	Testarea componentei de traducere	<b>Prezența la cursul practic = 1 pct. oficiu Portofoliu individual = 1 pct. EXAMEN SCRIS: traducerea unui text</b>	1/3

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



		(10-15 rânduri) din limba franceză în limba română (domeniu specializat)= <b>8 pct.</b>	
	Testarea componentei de retroversiuni	Examen scris	1/3
	Testarea componentei de traduceri orale	<b>Prezența la cursul practic= 1 pct. oficiu</b> <b>Portofoliu= 1 pct.</b> <b>EXAMEN ORAL:</b> traducerea orală a unui text (10-15 rânduri) din limba franceză în limba română (domeniu specializat)= <b>8 pct.</b>	1/3
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Înțelegerea unui text cu diverse grade de specializare.</li><li>• Reexprimarea corectă și adecvată ca registru și terminologie.</li><li>• Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină.</li></ul>			

## 11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)



Data completării:  
10.02.2025

Numele și semnătura titularului de  
seminar/curs practic  
Conf.dr. Renata Georgescu

Numele și semnătura titularului de curs

Asist.dr. Andreea-Maria Sărmașiu

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABES-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării în Departament:  
11.02.2025

Numele și semnătura directorului de departament

Data avizării în Decanat  
Numele și semnătura decanului